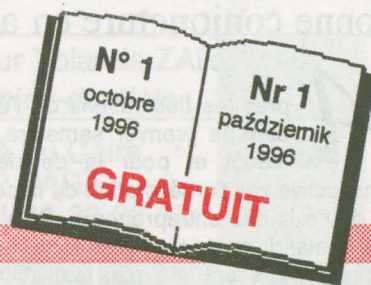


DZIEŃ DOBRY

BIULETYN INFORMACYJNY TOWARZYSTWA PRZYJAŹNI FRANCUSKO-POLSKIEJ
AFPE 4, rue Cambon 75001 PARIS (5 piętro - Biuro Nr 7)



UBEZPIECZENIA SAMOCHODOWE

Francja • Polska Francja • Europa Wschodnia

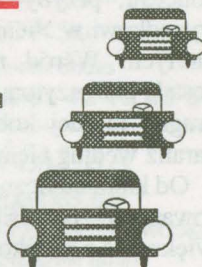
3 dni 400 F • 4 dni 450 F • 8 dni 500 F

Formalności administracyjne związane z wywozem samochodu

- dowód rejestracyjny (carte grise WW export)
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + Ex 1)

☎ **01 47 03 90 00** w godzinach otwarcia biura, w tygodniu

☎ **06 09 02 84 17** po zamknięciu biura



W numerze

- Dzień dobry się ukazał !
- Kurs walut
- Epilog
- W Zgromadzeniu Narodowym
- Pologne : bonne conjoncture en août
- France Pologne Entreprise
- Carnet d'adresses
- Adresses utiles en France et en Pologne

Od redakcji

“Dzień dobry” się ukazał

Wakacje już daleko za nami i każdy wrócił do swoich obowiązków tak szybko zapomniałych w ciągu kilku tygodni wypoczynku.

Pierwsze wydanie naszego dwumiesięcznika w połowie czerwca wywołało zainteresowanie czytelników. Jedni skontaktowali się z nami telefonicznie, inni złożyli wizytę w redakcji. Większość z nich pod wpływem artykułu zdała sobie sprawę z wielkiego niebezpieczeństwa, na które wystawieni są pasażerowie korzystający z usług przedsiębiorstw nie posiadających żadnej podstawy legalnej, między innymi firmy mini lub mikrobusowe. Nie jest to wystarczające z naszego punktu widzenia i postaramy się wkrótce uwidocznić ich katastroficzne konsekwencje. Na szczęście minister Transportu wypowie się niedługo na temat tej sytuacji.

Dzień dobry jest biuletynem bezpłatnym, wydany przez Towarzystwo Przyjaźni Francusko-Polskiej, finansowany z wpływów pochodzących z ogłoszeń, reklam lub różnego rodzaju sponsorów. Dlatego radzimy naszym czytelnikom zarezerwować odpowiednio wcześniej ogłoszenie dotyczące ich działalności.

Każde nasze wydanie liczy 10 000

egzemplarzy, które rozpowszechniane są w środowiskach polskich i francusko-polskich. Jego misją jest przekaz wiadomości tym, którzy nie zawsze dysponują dobrymi informacjami dotyczącymi życia praktycznego, administracyjnego, kulturalnego a nawet rozrywkowego. Aby zyskać na czasie i ułatwić lekturę naszego wydawnictwa proponujemy w miarę naszych możliwości pewne wskazówki i porady.

Na przykład : *“Kilka adresów przydatnych we Francji lub w Polsce”*, ale również *“Notes z adresami Dzień dobry”*, który pozwoli nawet tym, którzy nie znają dobrze języka francuskiego wypowiedzieć się w języku polskim w czasie załatwiania ważnych spraw lub po prostu na codzień.

Miedzy tymi głównymi informacjami będą uprzywilejowane te, które dotyczą życia codziennego, kulturalnego, związkowego i artystycznego Polaków we Francji. Będą systematycznie wykluczone wszystkie informacje o charakterze tendencyjnym oraz różnego rodzaju reklamy niezgodne z etyką AFPE, mianowicie wszystkie ogłoszenia niepoważne, na skraju legalności i niemoralne.

Jan Ludwik

Epilog

W połowie czerwca, w pierwszym naszym wydaniu przestrzegaliśmy czytelników przed pewną formą nielegalnego transportu niebezpiecznego i nieodpowiadającego pod wieloma względami obowiązującym normom. Ich przynętą są taryfy o kilka franków tańsze od cen proponowanych przez legalne przedsiębiorstwa.

Te spółki nielegalne nie wydają ani grosza na podatki, nie podlegają opłatom TVA we Francji ani WAT w Polsce, mogą sobie więc pozwolić na znikome ceny. Tylko jeden kierowca prowadzi mini albo mikrobus podczas gdy legalne przedsiębiorstwo zatrudnia czterech na tej samej trasie. Czy nie jest to kosztem pasażerów ? Miejcie się więc na baczności i nie stańcie się “aktorami złego filmu dramatycznego i to za kilka franków mniej”.

Żadne przedsiębiorstwo legalne nie zarejestrowało poważnych wypadków w ostatnich latach gdyż przestrzegają one zasad wytyczonych przez francuskie i polskie ministerstwa Transportu i Turystyki, szczególnie jeżeli chodzi o czas prowadzenia pojazdu przez każdego z kierowców i ścisłą kontrolę techniczną autokarów. O to nie dbają oczywiście nielegalne firmy. Przynajmniej dwanaście spółek tego typu działało ubiegłego lata w Paryżu i regionie paryskim.

Nieprawdopodobne historie krążyły na ten temat. Jedna z matek doniosła, że jej córka podróżowała na długiej trasie w mikrobusie prowadzonym przez jednego kierowcę, który zasnął przy kierownicy ze zmęczenia ; rezultat : złamane ramię. Inny pasażer zmuszony był uciec się nagle do Polski w jednym z tych mikrobusów. Ta podróż wyleczyła go na zawsze z tego typu usług, z następnego względu : trasa Paryż - Rzeszów licząca 1 900 km była powierzona jednemu kierowcy. Po sześciuset kilometrach zaczął go

średni kurs walut w kantorach (10.10.1996)

KANTOR WALUT	REFERENCJA BANK PKO POLSKA	
	Skup za 100	Sprzedaż za 100
FRF	53.79	55.15
DM	181.95	186.85
USD	277.64	284.66

REFERENCE (CHANGE-KANTOR) 8, bld de la Madeleine Paris 1° 7, rue Marbeuf Paris 8° 153, rue des Rosiers St-Ouen 93	
Skup za 100 PLN	Sprzedaż 100 PLN
177 FF	187 FF

Bonne conjoncture en août

Après les fluctuations de l'économie dans le premier semestre, le mois d'août et pour la deuxième fois consécutive voit l'amélioration de la conjoncture, de l'avis des entrepreneurs. Cela est dû à une demande extérieure plus forte. Les entreprises privées ont été plus satisfaites de la demande pour leurs produits que celles du secteur public.

Parmi plus de 2 000 entreprises interrogées par l'Office Général de la Statistique (GUS), 21% ont jugé la conjoncture favorable et 15% ont été d'un avis contraire. Ainsi l'indice général du "climat conjoncturel" est passé de plus de 3 points en juillet et à plus de 6 points en août.

Cette amélioration concerne aussi bien les sociétés privées que les sociétés publiques, quelle que soit leur taille. Selon les directeurs d'entreprises, l'amélioration de la conjoncture au mois d'août résulte d'une croissance de la demande, notamment celle extérieure. L'indice d'augmentation de la demande totale (intérieure et extérieure) est ainsi passée de plus de 1 en juillet et à plus de 5 en août. C'est avant tout les entreprises privées petites et grandes qui ont fait état d'un enrichissement de leur cahier de commandes. Les entreprises prévoient que pendant les 3 mois qui vont suivre, la demande globale continuera à croître, peut-être à un rythme moins fort que celui escompté en juillet.

Malgré un regain général d'optimisme, la situation est très différente selon les secteurs. Les meilleures performances ont été relevées chez les fabricants de meubles, d'instruments médicaux et de précision, de produits chimiques, de tissus, de produits en cuir, en caoutchouc, ainsi que des matières plastiques. A l'opposé les fabricants de véhicules mécaniques, de remorques, de semi-remorques et de métaux ont été les moins optimistes quant aux opportunités d'écoulements de leurs produits. En même temps que la demande redémarrait, les entreprises ont relevé une augmentation de la production vendue.

L'avantage marqué par les entreprises qui observent une montée de leur production, sur celles qui ont enregistré une baisse, a atteint 12 points en août contre 9 en juillet. Cela est ressenti autant par les sociétés privées que du côté du secteur public pour les petites et grandes entreprises. Toutes les entreprises espèrent la poursuite de cette tendance d'augmentation de la production dès la rentrée de septembre.

Enfin le mois d'août a vu l'amélioration de la capacité de remboursement des dettes courantes par les entreprises. Inversement, le remboursement des créances s'est légèrement détérioré.

DZIEŃ DOBRY

Bi-mensuel gratuit : 10 000 exemplaires

Directeur de la publication : Waldemar Jaworski
Rédacteur en chef : Jean-Louis Izambert

Edité par AFPE - 4, rue Cambon - 75 001 Paris
Tél. 01 47 03 90 00 Fax: 01 47 03 90 03
Impression Firma Siemiński-Drukarnia
ul. Kopernika 5 - 43 520 Chybie - Pologne
ISSN 1269-5823

Abonnement 24 numéros : 75 F



Epilog

morzyć sen. Zdając sobie sprawę z niebezpieczeństwa, nasz pasażer zaproponował go zastąpić. Oczywiście kierowca nie odmówił. Zasnął kamiennym snem i obudził się dopiero po pięciu godzinach przed przejściem granicznym. Jasno więc z tego wynika, że dzięki temu pasażerowi, została unikniona jeszcze jedna katastrofa. Inny przykład : w połowie lipca jeden z mini autokarów nie posiadający żadnej koncesji, przybywający z Rzeszowa uległ wypadkowi w Niemczech. Rezultat : siedmiu rannych. Wśród nich młoda dziewczyna została bez przytomności przez piętnaście dni, drugiej młodej kobiecie zagrażał całkowity paraliż według niemieckich specjalistów.

Od kilku lat liczne są ofiary tych "improvisowanych" przedsiębiorstw transportowych. Większość z poszkodowanych nie zna swoich praw i nie jest w stanie wszcząć postępowania sądowego aby otrzymać odpowiednie odszkodowanie. Mogliby oni się zrzeczyć i przyczynić się w ten sposób do zatrzymania szkodliwej działalności tych nielegalnych spółek. Zniżki, które one proponują są naprawdę niewielkie w porównaniu do niebezpieczeństwa na jakie narażają pasażerów.

Kim są naprawdę winowajcy ? Wszyscy są Polakami i pracują nielegalnie we Francji. Twierdzą, że działają zgodnie z prawem i bez żadnego wahania ani kompleksu zapewniają, że transport, który organizują jest bezpieczny i najtańszy. Wielu daje się oczarować takimi propozycjami i je akceptuje. Niestety na nieszczęście dla niektórych ! Większość posiada tylko jeden numer telefonu ale znajduje inne środki informacji uciekając się do rozprowadzania reklamówek lub rozwieszania ogłoszeń w miejscach uzyskanych grzecznościowo. Ich punkty zbiorcze są zawyczaj w dyskretnych i różnych miejscach aby uniknąć ewentualnej kontroli policji. Reszta korzysta z ościężałości i nadmiaru tolerancji ze strony administracji obu krajów i afiszuje się publicznie uważając się za mistrzów trasy Francja - Polska po niższych cenach. Te firmy zapominają jednak zaznaczyć, że podróż odbywa się na własne ryzyko pasażera. Po sezonie znikają one na pewien czas, ale nie na długo aby ukazać się pod inną wywieszką, nowym adresem w celu utrzymania zdobytej pozycji na rynku. Nie zmienia się tylko ich numer telefonu i strategia niskich cen.

Inny bardziej jeszcze wymowny przykład. Przedsiębiorstwo działające w Paryżu bez legalnej koncesji ogłasza się jako francuska firma na terenie Polski i oczywiście przybiera polską tożsamość we Francji. W rzeczywistości nie posiada ona żadnego statutu ani w jednym ani w drugim kraju i ten stan rzeczy spokojnie trwa.

Obecnie większość z tych firm transportowych "zimuje", ale bądźcie przekonani, że kiedy spadnie pierwszy śnieg i zbliżą się święta Bożego Narodzenia, pojawią się one na nowo. Jest to nie do pomyślenia, że potrzeba poważnej katastrofy aby francuskie władze powzięły radykalne decyzje w tym kierunku. Nie możnaby zapobiec temu wcześniej ?

Trzeba złożyć wyrazy uznania polskiemu Konsulatowi we Francji, który odmawia systematycznie rozwieszania ogłoszeń, prospektów i używania innych środków przeznaczonych do zwabienia pasażerów przez te nielegalne firmy. Ile byłoby nieszczęść i trosk unikniętych gdyby polskie władze podchodziły do tego równie stanowczo ?

Dla przypomnienia : obecnie są tylko trzy przedsiębiorstwa dysponujące dwustronną koncesją Francji i Polski, mianowicie POLKA Service, BAUDART Service, INTERCARS International. Czwarta spółka czeka na odnowienie zezwolenia.

Jeżeli chcecie spędzić święta w waszych rodzinach we Francji albo w Polsce rezerwujcie od tej chwili miejsce w przedsiębiorstwie legalnym i bezpiecznym. W przyszłym numerze wydrukujemy pełny spis polskich miast gdzie zatrzymują się autokary wyjeżdżające z 13-stu francuskich miast, mianowicie : Paris, Sens, Reims, Troyes, Nancy, Strasbourg, Freyming-Merlebach, Lens, Lille, Douai, Valenciennes, Billy Montigny.

3 lub 4 dni w Paryżu ?

Formuła ekonomiczna

HOTEL **

Dla grup 45-55 osob

3 dni 480 FF

(piątek • sobota • niedziela)

4 dni 640 FF

(piątek • sobota • niedziela • poniedziałek)

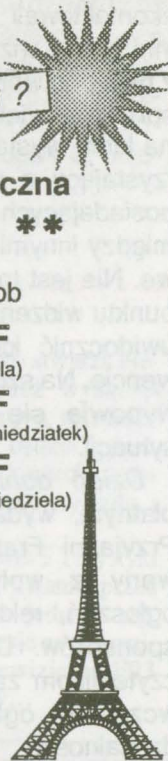
4 dni 640 FF

(czwartek • piątek • sobota • niedziela)

W cenach :
noclegi, śniadania
i obiadokolacje

Hotel :
pokoje 2-osobowe
z pełnym komfortem

Fax 00 33 1 47 03 90 03



Szczególnie dla młodzieży

EURODISNEYLAND

3 dni 210 F
4 dni 260 F

- Ceny uwzględniają noclegi i śniadania
- Pokoje 2, 3 i 4-osobowe z prysznicem
- Możliwość wykupienia obiadokolacji : 45F
- Ceny w odniesieniu do grup 45-55 osób

Informacje i rezerwacje
Tel. 00 33 1 60 22 03 76
Fax 00 33 1 47 03 90 03

Carnet d'adresses, réservé aux membres de l'association AFPE

CARDIOLOGIE

Dr Frédéric Marchal MD PhD

40, av. Niel 75017 Paris Tél. 01 47 64 41 00

mówimy
po polsku

Nouvelle adresse à partir du 1.12.96
4, rue Charles-Marie WIDOR 75 016 Paris
Tél. 01 42 88 13 13
Contact Mme Joanna Zaskiewicz

TRADUCTEUR

origine polonaise (professeur de français)

assure toutes traductions
en français ou polonais

☎ 01 60 60 14 15

Docteur Yolande ZARZYCKI
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire
75 002 PARIS
Tél. 01 42 33 30 58

mówimy
po polsku

UNIVERSITÉ DE PARIS IV-SORBONNE
CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
18, rue de la Sorbonne - 75 005 Paris
Tél. 01 40 46 27 15

métro St Michel ou Odéon

Cours de langue polonaise

annuel et semestriel
tous niveaux
tous publics

les inscriptions : juin, septembre, octobre

CONTINENT

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

Agent général d'assurances

Tél. 01 43 16 69 54 Fax 01 43 16 69 50

SKLEP RONALBA

PRODUITS POLONAIS

CHARCUTERIES • FROMAGES • PATISSERIES • WODKAS

ouvert 9-13h et 16-19h fermé lundi

60 Fg Saint-Denis 75 010 Paris

tél. 01 47 70 98 38

HOTEL *

Polonia

istniejący
ponad 20 lat

Blisque położenie od metra, dworców
kolejowych i obwodnicy paryskiej.
Hotel posiada restaurację, bar,
możliwość obiadu-kolacji, śniadań w
cenach ekonomicznych. Specjaliza-
cja w przyjęciach klienteli indywi-
dualnej i grup od 25 do 50 osób. Cały
personel mówiący po polsku.

Tel. (z Polski)

33 1 42 49 87 15

Fax 33 1 42 06 32 91

PARYŻ

3, rue de Chaumont
75 019 Paris

Le Relais de la Poste HÔTEL ** - RESTAURANT

10, Mail Ouest 45 300 PITHIVIERS
Tél. 02 38 30 40 30 Fax 02 38 30 47 79

Directeur : Richard Dziedzic

Banquets, mariages (jusqu'à 150 personnes)

Traducteur - interprète

juré près le Tribunal de Grande Instance de Strasbourg

ROBERT SMAGALA

28 A, rue des Jardiniers 67 000 Strasbourg

Tél. 03 88 45 74 41

Travaux de renovation

des PARQUETS

PONÇAGE - VITRIFICATION - POSE
BON RAPPORT QUALITÉ-PRIX

mówimy
po polsku

TOP LOCATION

27, rue de St Pétersbourg 75 008 Paris

Tél. 01 43 87 69 42 Fax 01 40 08 07 11

devis gratuit

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

79, rue Calmette
14 120 Mondeville

Tel. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45
Fax 02 31 34 22 03

Koszty pogrzebu
i transportu ciała
do Polski
13 000 F

50%
TANIEJ

POMOC DROGOWA

NAPRAWY

POWYPADKOWE

blacharskie,
mechaniczne,
lakiernictwo

potrzebujesz fachowej
porady

nie masz ubezpieczenia

posiadasz auto,
którego naprawa jest
nieopłacalna

dzwoń 01 48 47 20 74

Wynajęcie & sprzedaż

sprzętu do
budownictwa, odnawiania, czyszczenia

TOP LOCATION

27, rue de St Pétersbourg 75 008 Paris
Tél. 01 43 87 69 42 Fax 01 40 08 07 11

Księgarnia Marc S. Franciszkowski

Stare i nowe książki

wydania rzadkie lub już wyczerpane

18, rue Brillât Savarin 75013 Paris

Tél. 01 45 81 52 52

Fax 01 45 81 27 24

✓ Prix "basse saison" du 1.10.96 au 30.11.96

✓ Plus de 40 villes de Pologne desservies

✓ Lignes légales et régulières

✓ Départs 6 jours par semaine

Ce forfait est exclusivement valable pour aller et
retour sans changement de dates établies au moment
du retrait du billet. Ces billets ne peuvent être modi-
fiés, remboursés ou échangés.

Les billets sont délivrés sur place ou envoyés
par la poste (après règlement)
AFPE, 4, rue Cambon 75 001 Paris
Métro Concorde (à 50 m de l'Eglise polonaise)

Tél. 01 47 03 90 00 (heures de bureau)
06 09 02 84 17 (autres heures ou jours)

* 580 F pour - 26 ans et + 60 ans

PRIX FORFAITAIRE

La publication dans le carnet d'adresses (petits et
grands modules) est réservée exclusivement aux
membres de l'association AFPE qui en soutien-
nent l'action, dont certaines professions n'ont pas
accès à la publicité mais dont la pratique de la langue
polonaise constitue un intérêt certain pour les res-
sortissants polonais n'ayant pas (ou pas encore) une
bonne connaissance du français.

HOTEL OPAL

GRAND CONFORT

Mini bar TV couleur
téléphone direct
parking à proximité immédiate

- A côté de la Madeleine
- A 3 minutes de l'Opéra
- A 100 m des grands magasins
parisiens
- Métro Madeleine, St Lazare,
Havre Caumartin
- RER Auber Opéra
- Gare SNCF Saint Lazare

19, rue Tronchet
75 008 PARIS
Tél. 01 42 65 77 97
Fax 01 49 24 06 58

TRADUCTRICE - INTERPRÈTE

jurée près le Tribunal de Grande Instance de Mulhouse

LUCIENNE SMAGALA

8, rue du C. Pilleux 68 720 Zillisheim
Tél. 03 89 06 44 73

Charcuteries polonaises

ainsi que

cornichons, pains, pierogis, gâteaux au pavot
et fromage blanc, bières Zywiec, Okocim
et beaucoup d'autres produits polonais

sur les marchés à

AULNAY SOUS BOIS, ST DENIS, LES LILAS

CHARCUTERIE MANOREK

93 230 Romainville

fabrication - importations
vente en gros et demi-gros

☎ 01 48 45 46 48

TOUTES LES TRADUCTIONS

français - polonais
polonais - français
secrétariat • bilingue • rapide
efficace • confidentiel

FRAPT

Halina LINDA

Place de Flore D - AT
94 350 Villiers sur Marne

Tél + fax 01 49 30 98 70

QUELQUES ADRESSES UTILES

EN POLOGNE

AMABASSADE DE FRANCE

ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa
Tél. (22) 628 80 00 • Fax (39) 12 03 26

CONSULAT DE FRANCE

ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków
Tél. (12) 22 18 64 • Fax (12) 22 33 90
CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE FRANCE

ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa
Tél. (22) 622 35 55 • Fax (22) 628 71 89

CHAMBRE DE COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE (CCIF) EN POLOGNE

ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa
Tél. (22) 26 62 71 • Fax (22) 27 74 27
CHAMBRE POLONAISE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ul. Trebacka 4, 00-950 Warszawa
Tél. (22) 26 02 21 • Fax (22) 27 46 73

CRÉDIT LYONNAIS

Plac Bankowy 2, 00-950 Warszawa
Tél. (22) 637 45 00 • Fax (22) 635 45 00
CIC

ul. Stawski 2, 00-193 Warszawa
Tél. (22) 635 55 32 • Fax (22) 635 80 77
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

ul. Stawski 2, 00-193 Warszawa
Tél. (22) 635 74 12 • Fax (22) 635 87 92
BNP

Al. Jerozolimskie 65/79, 00-697 Warszawa
Tél. (22) 630 72 79 • Fax (22) 630 65 50
PARIBAS

PKiN - Plac Defilad 1, 00-193 Warszawa
Tél. (22) 656 76 10 • Fax (22) 24 88 67

ASSURANCE FRANÇAISE EN POLOGNE (AGF)
ul. Foksal 11, 00-372 Warszawa

Tél. (22) 26 14 73 • Fax (22) 27 75 62
ALLIANCE FRANÇAISE EN POLOGNE

ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa
Tél. (2) 628 84 01 • Fax (2) 628 40 99

INSTITUT FRANÇAIS DE KRAKÓW
ul. Sw. Jana 15, 31-017 Kraków

Tél. (12) 22 09 82 • Fax (12) 22 71 76

AVOCATS FRANCOPHONES EN POLOGNE

Warszawa - L. Zbierański (22) 620 21 22

Warszawa - Johanna Karniol (22) 27 48 08

Wrocław - A. Ludwikowski (71) 73 47 92

Kraków - M. Wasilewski (12) 22 84 66

Łódź - Bożena Banasik (42) 32 04 05

EN FRANCE

AMABASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand, 75 007 Paris
Tél. 01 45 51 60 80 • Fax 01 47 53 06 63

CONSULAT DE POLOGNE

45, bd Carnot, 59 800 Lille
Tél. 03 20 06 50 30 • Fax 03 20 06 58 24

CONSULAT DE POLOGNE

79, rue Crillon, 69 006 Lyon
Tél. 04 78 93 14 85 • Fax 04 78 93 56 37

CONSULAT DE POLOGNE

2, rue Geiller, 67 000 Strasbourg
Tél. 03 88 25 50 72 • Fax 03 88 52 97 99

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie, 75 116 Paris
Tél. 01 45 01 10 20 • Fax 01 45 04 63 17

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75 008 Paris
Tél. 01 53 93 90 13 • Fax 01 45 62 07 90

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston, 75 116 Paris
Tél. 01 45 53 15 49 • Fax 01 47 55 46 97

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans, 75 004 Paris
Tél. 01 43 54 35 61

CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE

18, rue de la Sorbonne, 75 005 Paris
Tél. 01 40 46 27 15 • Fax 01 40 46 27 14

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

167, rue de Flandre, 75 019 Paris
Tél. 01 40 36 36 22 • Fax 01 46 07 89 55

BANK POLSKA KASA OPIEKI (SA) PKO

23, rue Tailbout, 75 009 Paris
Tél. 01 48 01 34 34 • Fax 01 42 47 15 38

ALLIANCE FRANÇAISE (enseignement du français)

101, bd Raspail, 75 006 Paris
Tél. 01 45 44 38 28 • Fax 01 45 44 89 42

LYCÉE LAMANDÉ (enseignement du polonais)

15, rue Lamandé, 75 017 Paris
Tél. 01 42 28 66 38

FRANCE - POLOGNE ENTREPRISE

23, rue Tailbout, 75 009 Paris
Tél. 01 48 01 33 18 • Fax 01 48 01 33 20

ÉGLISES POLONAISES À PARIS

263 bis, rue St Honoré, 75 001 Paris
25, rue Surcouf, 75 007 Paris

18, rue Claude Lorrain, 75 016 Paris

France Pologne Entreprise

Les activités économiques entre la France et la Pologne, le partenariat, l'installation ou la perspective de s'établir dans l'un ou l'autre pays, requièrent des informations solides, vérifiées, qu'elles soient d'ordre commercial, juridique, bancaire ou administratif et sont les critères indispensables pour qui veut aborder sérieusement les marchés.

Créée depuis plus de deux ans, France Pologne Entreprise s'emploie très activement à conseiller ou assister sous différentes formes les entreprises intéressées des deux pays. Cela a pour premier effet de renforcer les relations économiques entre la France et la Pologne, tout particulièrement auprès des PME-PMI.

Il est non moins évident que l'activité de France Pologne Entreprise nécessite et implique des connaissances très approfondies des marchés et des différentes législations dont ne sauraient se passer toutes entreprises envisageant avec sérieux l'extension de ses activités vers l'un ou l'autre pays. Au 1er février 1996 et selon le bureau du CFCE (Centre français du commerce extérieur), 614 entreprises françaises étaient déjà installées en Pologne.

C'est avec une coopération étroite avec les services publics ou privés des deux pays que France Pologne Entreprise peut répondre aux besoins et interrogations des PME-PMI.

Depuis sa création elle a organisé de nombreuses rencontres ou séminaires avec les responsables administratifs, économiques ou industriels, et tout particulièrement avec la présence de responsables officiels des gouvernements français et polonais.

Noël Saint Sylvestre EN POLOGNE

ATTENTION

Il est important - pour ne rien perdre de vos vacances - de réserver dès maintenant vos places avec départs prévus de PARIS pour plus de 50 villes de Pologne (*)

■ **Départs** : 20, 21, 22, 23, 27, 28, 29, 30 décembre

■ **Retours** : 27, 28, 29 décembre, 2, 3, 4, 9, 10, 11 janvier

Aller 540 F
Aller/retour 900 F

Tarifs spéciaux pour + 60 ans & - 26 ans :
aller : 490 F ••• aller/retour 810 F

(*) Possibilité de réserver par téléphone jusqu'au 8 décembre. La réservation est garantie si règlement par lettre dans les 3 jours suivants.

**Bureau central
des lignes légales et régulières**
AFPE, 4, rue Cambon,
75001 Paris (métro Concorde)
Tél 01 47 03 90 00 (heures bureau)
ou 06 09 02 84 17 (après 19h)

W Zgromadzeniu Narodowym

Czysty przypadek spowodował, że krótko po ukazaniu się w czerwcu *Dzień dobry*, Georges Sarre, deputowany-prezydent jedenastej dzielnicy Paryża i były minister Transportu, w ramach pytań złożonych na piśmie przed Zgromadzeniem Narodowym zwrócił się do Bernarda Ponsa, jego obecnego następcy w aktualnym Rządzie Juppé w następujący sposób : "Pan Georges Sarre zwraca uwagę panu ministrowi od Spraw Wypożyczenia na niebezpieczne warunki podróży pasażerów udających się z Polski do Francji lub w odwrotną stronę i korzystających z usług niektórych firm autokarowych" (Dziennik Ustaw z 1-ego lipca 1996).

Większość z nich otrzymała koncesję w ramach układów dwustronnych między zainteresowanymi ministerstwami każdego kraju. Lecz reszta wydaje się należeć do grup polskich przedsiębiorstw improwizujących "reguluarne usługi", które nie przestrzegają wszystkich zasad bezpieczeństwa. Aby położyć kres takie-

mu postępowaniu, które nie tylko stwarza nielegalną konkurencję ale również wystawia życie ludzkie na niebezpieczeństwo, stawiamy sobie pytanie czy pan minister będzie wymagał od swoich pracowników kontroli autokarów tych spółek w miejscach wyjazdu i wjazdu do Francji.

Minister Wypożyczenia, Transportu i Turystyki powinien odpowiedzieć na to pytanie przed Zgromadzeniem Narodowym w jedną z najbliższych śród. (Zazwyczaj te sesje są transmitowane bezpośrednio przez telewizję na FR3 w środy po południu). Czekamy...

CARTE ROUTIÈRE DE LA POLOGNE

dernière édition
65 F envoi postal compris

AFPE 4, rue Cambon 75001 Paris

*Tout ce qui est polonais en
France a été, est ou sera un
jour dans Dzień dobry !*

**Wszystko co jest polskie we
Francji, było, jest lub zjawi się
pewnego dnia w Dzień dobry !**